

2. Uredba o ratifikaciji sprememb Protokola 4 k Začasnemu sporazumu o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino med Republiko Slovenijo na eni strani ter Evropsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za premog in jeklo in Evropsko skupnostjo za jedrsko energijo na drugi strani

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

O RATIFIKACIJI SPREMEMB PROTOKOLA 4 K ZAČASNEMU SPORAZUMU O TRGOVINI IN ZADEVAH V ZVEZI S TRGOVINO MED REPUBLIKO SLOVENIJO NA ENI STRANI TER EVROPSKO SKUPNOSTJO, EVROPSKO SKUPNOSTJO ZA PREMOG IN JEKLO IN EVROPSKO SKUPNOSTJO ZA JEDRSKO ENERGIJO NA DRUGI STRANI

1. člen

Ratificirajo se spremembe Protokola 4 k Začasnemu sporazumu o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino med Republiko Slovenijo na eni strani ter Evropsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za premog in jeklo in Evropsko skupnostjo za jedrsko energijo na drugi strani, sprejete 16. decembra 1998.

2. člen

Spremembe se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasijo:

1) Točka i) 1. člena se nadomesti z:

»i) "dodana vrednost" pomeni ceno izdelka franko tovarna, zmanjšano za carinsko vrednost vsakega od vključenih materialov s poreklom iz drugih držav, omenjenih v 3. in 4. členu, ali, če carinska vrednost ni znana ali se ne da ugotoviti, prva cena, ki se za izdelke dokazljivo plačuje v Skupnosti ali Sloveniji.«;

2) 3. in 4. člen se nadomestita z naslednjim:

»3. člen

Kumulacija v Evropski skupnosti

1. Ne glede na določbe prvega odstavka 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Skupnosti, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Skupnosti, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Romunije, Litve, Latvije, Estonije, Slovenije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Liechtensteinom^(*)) ali Turčije^(**), v skladu z določbami Protokola o pravilih o poreklu blaga, priloženega k sporazumom med Skupnostjo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Skupnosti, presega tisto, omenjeno v 7. členu tega Protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Skupnosti, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Skupnosti samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih materialov s poreklom iz katerekoli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Skupnosti.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Skupnosti, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem Protokolu.

Skupnost priskrbi Sloveniji preko Komisije Evropskih Skupnosti podrobnosti o Sporazumih in njihovih ustreznih pravilih o poreklu, ki se uporabljajo z drugimi državami, omenjenimi v prvem odstavku. Komisija Evropskih Skupnosti objavi v Uradnem listu Evropskih skupnosti (Serija C) datum, ko lahko države, navedene v prvem odstavku, ki so izpolnile ustrezne zahteve, uporabijo kumulacijo, predvideno v tem členu.

4. člen

Kumulacija v Sloveniji

1. Ne glede na določbe drugega odstavka 2. člena izdelki veljajo za izdelke s poreklom iz Slovenije, če so bili tam pridobljeni in vključujejo materiale s poreklom iz Skupnosti, Bolgarije, Poljske, Madžarske, Češke republike, Slovaške republike, Romunije, Litve, Latvije, Estonije, Slovenije, Islandije, Norveške, Švice (vključno z Liechtensteinom) ali Turčije^(**), v skladu z določbami Protokola o pravilih o poreklu blaga, priloženega k sporazumom med Slovenijo in vsako od teh držav, pod pogojem, da obdelava ali predelava, opravljena v Sloveniji, presega tisto, omenjeno v 7. členu tega Protokola. Ni treba, da bi bili taki materiali zadosti obdelani ali predelani.

2. Če obdelava ali predelava, ki se opravlja v Sloveniji, ne presega postopkov, omenjenih v 7. členu, se šteje, da ima pridobljeni izdelek poreklo iz Slovenije samo, kadar je tam dodana vrednost višja od vrednosti uporabljenih mate-

(*) Kneževina Liechtenstein ima carinsko unijo s Švico in je pogodbenica Sporazuma o evropskem gospodarskem prostoru.

(**) Kumulacija, predvidena v tem členu, ne velja za materiale s poreklom iz Turčije, ki so omenjeni v Prilogi V k temu Protokolu.

rialov s poreklom iz katerekoli od držav, omenjenih v prvem odstavku. Če to ni tako, se pridobljeni izdelek šteje za izdelek s poreklom iz države, ki je prispevala največjo vrednost uporabljenih materialov s poreklom pri proizvodnji v Sloveniji.

3. Izdelki s poreklom iz ene od držav, omenjenih v prvem odstavku, ki niso obdelani ali predelani v Sloveniji, ohranijo svoje poreklo, če se izvozijo v eno od teh držav.

4. V tem členu predvidena kumulacija se lahko uporablja samo za materiale in izdelke, ki so pridobili status blaga s poreklom z uporabo pravil o poreklu, ki so enaka kot pravila v tem Protokolu.

Slovenija priskrbi Skupnosti preko Komisije Evropskih Skupnosti podrobnosti o Sporazumih in njihovih ustreznih pravilih o poreklu, ki se uporabljajo z drugimi državami, omenjenimi v prvem odstavku. Komisija Evropskih Skupnosti objavi v Uradnem listu Evropskih skupnosti (Serija C) datum, ko lahko države, navedene v prvem odstavku, ki so izpolnile ustrezne zahteve, uporabijo kumulacijo, predvideno v tem členu.«;

3) 12. člen se nadomesti z naslednjim:

»12. člen

Načelo teritorialnosti

1. Razen v primerih iz točke c) prvega odstavka 2. člena, iz 3. in 4. člena in tretjega odstavka tega člena, morajo biti pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, v Skupnosti ali Sloveniji izpolnjeni neprekinjeno.

2. Razen v primerih iz 3. in 4. člena, se blago s poreklom, izvoženo iz Skupnosti ali Slovenije v drugo državo, ko se vrne, šteje za blago brez porekla, razen če se carinskim organom lahko zadovoljivo dokaže:

(a) da je blago, ki se vrača, isto blago, kot je bilo izvoženo, in

(b) da na njem, medtem ko je bilo v tisti državi ali med izvozom, niso bili opravljeni nikakršni postopki, razen tistih, ki so potrebni, da se ohrani v dobrem stanju.

3. Na pridobitev statusa blaga s poreklom v skladu s pogoji, določenimi v II. oddelku, ne bo vplivala obdelava ali predelava, opravljena izven Skupnosti ali Slovenije na materialih, izvoženih iz Skupnosti ali Slovenije in ponovno tam uvoženih pod pogojem, da:

(a) so omenjeni materiali v celoti pridobljeni v Skupnosti ali Sloveniji ali so pred njihovim izvozom bili obdelani ali predelani bolj, kot so nezadostni postopki, navedeni v 7. členu; in

(b) se carinskim organom zadovoljivo dokaže, da:

i) je bilo ponovno uvoženo blago pridobljeno z obdelavo ali predelavo izvoženih materialov; in

ii) skupna dodana vrednost, pridobljena izven Skupnosti ali Slovenije ob uporabi določb tega člena ne presega

10 odstotkov cene franko tovarna končnega izdelka, za katerega se ugotavlja status blaga s poreklom.

4. Za namene tretjega odstavka se pogoji za pridobitev statusa blaga s poreklom, določeni v II. oddelku, ne uporabljajo za obdelavo ali predelavo, opravljeno izven Skupnosti ali Slovenije. Vendar, kjer se v seznamu v Prilogi II za določitev statusa blaga s poreklom za končni izdelek uporablja pravilo, ki določa najvišjo vrednost vseh vključenih materialov brez porekla, skupna vrednost materialov brez porekla, vključenih na ozemlju določene pogodbenice, upoštevana skupaj s skupno dodano vrednostjo, pridobljeno izven Skupnosti ali Slovenije z uporabo določb tega člena, ne sme presegati navedenega odstotka.

5. Za namene uporabe določb tretjega in četrtega odstavka se šteje, da »skupna dodana vrednost« pomeni vse stroške, nastale izven Skupnosti ali Slovenije, vključno vrednosti tam vključenih materialov.

6. Določbe tretjega in četrtega odstavka se ne uporabljajo za izdelke, ki ne izpolnjujejo pogojev, določenih v seznamu Priloge II ali ki se lahko štejejo za zadosti obdelane ali predelane samo ob uporabi splošne tolerance, določene v drugem odstavku 6. člena.

7. Določbe tretjega in četrtega odstavka ne veljajo za izdelke, ki se uvrščajo v 50. do 63. poglavje Harmoniziranega sistema.

8. Vsaka obdelava ali predelava, ki je zajeta z določbami tega člena, opravljena izven Skupnosti ali Slovenije, se opravi v skladu s postopki o začasnem izvozu na oplemenitnje ali podobnimi postopki.«;

4) v 13., 14., 15., 17., 21., 27., 30. in 32. členu se besedilo »omenjeno v 4. členu« nadomesti z »omenjeno v 3. in 4. členu«;

5) v zadnjem pododstavku šestega odstavka 15. člena se datum »31. december 1998« nadomesti z »31. december 2000«;

6) v prvem odstavku 26. člena se izraz »C2/CP3« nadomesti z »CN22/CN23«;

7) v Prilogi I, opomba 5.2:

(a) se med navedbama

»– umetni filamenti« in

»– sintetična rezana vlakna iz polipropilena«

doda naslednje:

»– prevodni filamenti«;

(b) peti primer (»Taftana preproga, ... pogoj glede teže.«) se črta;

8) Priloga II se spremeni in dopolni, kot sledi:

(a) med vnosa za tarifni številki 2202 in 2208 HS se doda naslednje:

Tar. št. HS	Poimenovanje blaga	Obdelava ali predelava, opravljena na materialih brez porekla, ki jim da status blaga s poreklom	
(1)	(2)	(3) ali	(4)
2207	Nedenaturirani etanol z vsebnostjo alkohola 80 vol. % ali več; etanol in druga žganja, denaturirana, s katerokoli vsebnostjo alkohola.	Izdelava iz: – materialov, ki niso uvrščeni v tar. št. 2207 ali 2208.	

(b) vnos za 57. poglavje se nadomesti z :

»

57. pgl.	Preproge in druga tekstilna talna prekrivala: - Iz iglane klobučevine - Iz druge klobučevine - Drugo	Izdelava iz (1): - naravnih vlaken, ali - kemičnih materialov ali tekstilne kaše Lahko se uporabljajo: - preja iz polipropilenskega filameta iz tar. št. 5402, - polipropilenska vlakna iz tar. št. 5503 ali 5506, ali - filamentni traki iz polipropilena iz tar. št. 5501, pri katerih je v vseh primerih vsebina vsakega filameta ali vlakna manjša od 9 decitekstov, pod pogojem, da njihova vrednost ne presega 40 % cene izdelka franko tovarna - tkanina iz jute se lahko uporablja kot podloga . Izdelava iz(1): - naravnih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače pripravljenih za predenje, ali - kemičnih materialov ali tekstilne kaše. Izdelava iz (1): - preje iz kokosovega vlakna ali jute (a) - preje iz sintetičnih ali umetnih filamentov, - naravnih vlaken, ali - sintetičnih ali umetnih rezanih vlaken, nemikanih ali nečesanih ali kako drugače predelanih za predenje Vendar se tkanina iz jute lahko uporablja kot podloga.	
----------	---	---	--

(1) Posebni pogoji, ki veljajo za proizvode iz mešanice tekstilnih materialov, so navedeni v Uvodni opombi 5.

(a) Uporaba preje iz jute je dovoljena od 1. 7. 2000.«;

(c) vnos za tarifno številko 7006 HS se nadomesti z :

»

7006	<p>Steklo iz tar. št. 7003, 7004 ali 7005, upognjeno, z obdelanimi robovi, gravirano, luknjano, emajlirano ali drugače obdelano, toda neokvirjeno in nespojeno z drugimi materiali:</p> <p>- Podlaga iz steklene plošče, prevlečena s tenko izolacijsko prevleko polprevodniške vrste v skladu s standardi SEMII (1)</p> <p>- Drugo</p>	<p>Izdelava iz neprevlečene podlage iz steklene plošče iz tar. št. 7006.</p> <p>Proizvodnja iz materialov iz tar. št. 7001.</p>	
------	---	---	--

(1) SEMII - Registrirani inštitut za polprevodniško opremo in materiale.«;

(d) pravilo za tarifno številko 7601 HS se nadomesti z:

»

7601	Aluminij, surovi	<p>Izdelava, pri kateri:</p> <p>- se vsi uporabljeni materiali uvrščajo v drugo tar. št. kot je tar št. izdelka; in</p> <p>- vrednost vseh uporabljenih materialov ne presega 50 % cene izdelka franko tovarna</p> <p>ali</p> <p>Izdelava s toplotno ali elektrolitsko obdelavo iz nelegiranega aluminija ali iz aluminijevih odpadkov in ostankov.</p>	
------	------------------	---	--

«;

9) doda se naslednja priloga:

»Priloga V

Seznam izdelkov s poreklom iz Turčije,
za katere ne veljajo določbe 3. in 4. člena,
navedenih v zaporedju poglavij in tarifnih števil HS

1. poglavje 2. poglavje 3. poglavje 0401 do 0402 ex 0403 -	Pinjenec, kislo mleko in kislja smetana, jogurt, kefir in drugo fermentirano ali kislo mleko in smetana, koncentrirani ali ne, z dodatkom sladkorja ali drugih sladil
0404 do 0410 0504 0511 6. poglavje 0701 do 0709	
ex 0710	Vrtnine, razen sladke koruze iz tarifne številke 0710 40 00 (nekuhane ali kuhane v pari ali vreli vodi), zamrznjene
ex 0711	Vrtnine, razen sladke koruze iz tarifne številke 0711 90 30, začasno konzervirane (na primer: z žveplovim dioksidom, v slanici, v žveplani vodi ali drugih raztopinah za konzerviranje), vendar takšne neprimerne za takojšnjo prehrano
0712 do 0714 8. poglavje	
ex 9. poglavje	Kava, čaj in začimbe, razen maté čaja iz tarifne številke 0903
10. poglavje 11. poglavje 12. poglavje	
ex 1302	Pektinske snovi, pektinati in pektati
1501 do 1514	
ex 1515	Druge rastlinske masti in olja, nehlapna (brez jojoba olja in njegovih frakcij) in njihove frakcije, prečiščeni ali neprečiščeni, toda kemično nemodificirani
ex 1516	Masti in olja živalskega ali rastlinskega izvora in njihove frakcije, deloma ali v celoti hidrogenirani, interesterificirani, reesterificirani ali elaidinizirani, rafinirani ali nerafinirani, toda nadalje nepredelani, razen hidrogenskega ricinusovega olja, znanega kot "opalni vosek"

ex 1517 in ex 1518	Margarine, nadomestki svinjske masti in druge pripravljene užitne maščobe
ex 1522	Ostanki predelave maščob ali živalskih in rastlinskih voskov, razen degrasa (strojarska maščoba)
16. poglavje 1701 ex 1702	Drugi sladkorji, vključno s kemično čisto laktozo, maltozo, glukozo in fruktozo, v trdnem stanju; sladkorni sirupi brez dodatkov za aromatiziranje ali barvil; umetni med in mešanice umetnega ali naravnega meda; karamelni sladkor, razen tistega iz tarifnih števil 1702 11 00, 1702 30 51, 1702 30 59, 1702 50 00 in 1702 90 10
1703 1801 in 1802	
ex 1902	Testenine, polnjene, ki vsebujejo več kot 20 ut. % rib, rakov, mehkužcev ali drugih vodnih nevretenčarjev, klobas in podobnega ali mesa in drobovine vseh vrst, vključno z maščobami kakršnekoli vrste
ex 2001	Kumare in kumarice, čebula, močno začinjeni mango, plodovi iz rodu Capsicum, razen sladkih paprik ali pimenta, gobe in olive, pripravljene ali konzervirane v kisu ali očetni kislini
2002 in 2003	
ex 2004	Druge vrtnine, pripravljene ali konzervirane drugače, razen v kisu ali očetni kislini, zamrznjene, razen izdelkov iz tarifne številke 2006, razen krompirja v obliki moke, zdroba ali kosmičev, in sladke koruze
ex 2005	Druge vrtnine, pripravljene ali konzervirane drugače, razen v kisu ali očetni kislini, nezamrznjene, razen izdelkov iz tarifne številke 2006, razen krompirja v obliki moke, zdroba ali kosmičev, in sladke koruze
2006 in 2007	
ex 2008	Sadje, orehi in drugi užitni deli rastlin, drugače pripravljene ali konzervirane, z dodatkom sladkorja ali drugih sladil ali alkohola ali brez njih, ki niso navedeni in ne zajeti na drugem mestu, razen kikirikijevega masla, palmovih jeder, koruze, jama, sladkega krompirja in podobnih užitnih delov rastlin, ki vsebujejo 5 ut. % ali več škroba, listov vinske trte, hmeljevih poganjkov in drugih podobnih užitnih delov rastlin
2009	
ex 2106	Aromatizirani in obarvani sladkor, sirupi
2204 2206	
ex 2207	Nedenaturirani etanol, z vsebnostjo alkohola 80 vol. % ali več, pridobljen iz kmetijskih pridelkov, navedenih v tem seznamu
ex 2208	Nedenaturirani etanol, z vsebnostjo alkohola manj kot 80 vol. %, pridobljen iz kmetijskih pridelkov, navedenih v tem seznamu
2209 23. poglavje 2401 4501 5301 in 5302	

1) Article 1(i) shall be replaced by:

»(i) "added value" shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first price verifiably paid for the products in the Community or Slovenia.«;

2) Articles 3 and 4 shall be replaced by the following:

»Article 3

Cumulation in the European Community

1. Without prejudice to the provisions of Article 2(1), products shall be considered as originating in the Community if such products are obtained there, incorporating materials originating in the Community, Bulgaria, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Romania, Lithuania, Latvia, Estonia, Slovenia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein^(*)) or Turkey^(**) in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between the Community and each of these countries, provided that the working or processing carried out in the Community goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in the Community does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in the Community only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in the Community.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in the Community, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol.

The Community shall provide Slovenia, through the Commission of the European Communities, with details of the Agreements and their corresponding rules of origin, which are applied with the other countries referred to in paragraph 1. The Commission of the European Communities shall publish in the Official Journal of the European Communities (C Series) the date on which the cumulation, provided for in this Article may be applied by those countries listed in paragraph 1 which have fulfilled the necessary requirements.

Article 4

Cumulation in Slovenia

1. Without prejudice to the provisions of Article 2 (2), products shall be considered as originating in Slovenia if such products are obtained there, incorporating materials originating in the Community, Bulgaria, Poland, Hungary, the Czech Republic, the Slovak Republic, Romania, Lithua-

nia, Latvia, Estonia, Slovenia, Iceland, Norway, Switzerland (including Liechtenstein) or Turkey^(**) in accordance with the provisions of the Protocol on rules of origin annexed to the Agreements between Slovenia and each of these countries, provided that the working or processing carried out in Slovenia goes beyond that referred to in Article 7 of this Protocol. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Where the working or processing carried out in Slovenia does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Slovenia only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraph 1. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Slovenia.

3. Products, originating in one of the countries referred to in paragraph 1, which do not undergo any working or processing in Slovenia, retain their origin if exported into one of these countries.

4. The cumulation provided for in this Article may only be applied to materials and products which have acquired originating status by an application of rules of origin identical to those given in this Protocol.

Slovenia shall provide the Community, through the Commission of the European Communities, with details of the Agreements and their corresponding rules of origin, which are applied with the other countries referred to in paragraph 1. The Commission of the European Communities shall publish in the Official Journal of the European Communities (C Series) the date on which the cumulation, provided for in this Article, may be applied by those countries listed in paragraph 1 which have fulfilled the necessary requirements.«;

3) Article 12 shall be replaced by the following:

»Article 12

Principle of territoriality

1. Except as provided for in Article 2(1)(c), Articles 3 and 4 and paragraph 3 of this Article, the conditions for acquiring originating status set out in Title II must continue to be fulfilled at all times in the Community or Slovenia.

2. Except as provided for in Articles 3 and 4, where originating goods exported from the Community or Slovenia to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) the returning goods are the same as those that were exported; and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

(*) The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

(**) Cumulation as provided for in this Article does not apply to materials originating in Turkey which are mentioned in the list at Annex V to this Protocol.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside the Community or Slovenia on materials exported from the Community or Slovenia and subsequently reimported there, provided:

(a) the said materials are wholly obtained in the Community or Slovenia or have undergone working or processing beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to being exported; and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

i) the reimported goods have been obtained by working or processing the exported materials; and

ii) the total added value acquired outside the Community or Slovenia by applying the provisions of this Article does not exceed 10% of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed.

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside the Community or Slovenia. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of the party concerned, taken together with the total added value acquired outside the Community or Slovenia by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.

5. For the purposes of applying the provisions of paragraph 3 and 4, »total added value« shall be taken to mean all costs arising outside the Community or Slovenia, including the value of the materials incorporated there.

6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the

list in Annex II or which can be considered sufficiently worked or processed only if the general values fixed in Article 6(2) are applied.

7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products coming under Chapters 50 to 63 of the Harmonised System.

8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside the Community or Slovenia shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements.«;

4) in Articles 13, 14, 15, 17, 21, 27, 30 and 32 the phrase »referred to in Article 4« shall be replaced by »referred to in Articles 3 and 4«;

5) in the last paragraph of Article 15(6) the date »31 December 1998« shall be replaced by »31 December 2000«;

6) in Article 26(1), the terms »C2/CP3« shall be replaced by »CN22/CN23«;

7) in Annex I, Note 5.2:

(a) between the indents

»– artificial man-made filaments« and

»– synthetic man-made staple fibres of polypropylene«,

the following shall be inserted:

»– current conducting filaments«;

(b) the fifth Example (»A carpet with tufts... are met.«) shall be deleted;

8) Annex II shall be amended as follows:

(a) the following shall be inserted between the entries for HS heading Nos 2202 and 2208:

»

HS Heading No	Description of product	Working or processing carried out on non-originating materials that confers originating status	
(1)	(2)	(3) or	(4)
2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher; ethyl alcohol and other spirits, denatured, of any strength.	Manufacture: – using materials not classified in heading Nos 2207 or 2208	

«;

(c) the entry for HS heading No 7006 shall be replaced by:

»

7006	Glass of heading Nos 7003, 7004 or 7005, bent, edgeworked, engraved, drilled, enamelled or otherwise worked, but not framed or fitted with other materials : – glass plate substrate coated with dielectric thin film, semiconductor grade, in accordance with SEMII standards(1) – other	Manufacture from non – coated glass plate substrate of heading No 7006 Manufacture from materials of heading No 7001	
------	---	---	--

(1) SEMII- Semiconductor Equipment and Materials Institute Incorporated.«;

(d) the rule for HS heading No 7601 shall be replaced by :

»

7601	Unwrought aluminium	Manufacture in which: – all the materials used are classified within a heading other than that of the product; and – the value of all the materials used does not exceed 50 % of the ex-works price of the product or Manufacture by thermal or electrolytic treatment from unalloyed aluminium or waste and scrap of aluminium	
------	---------------------	--	--

«;

9) the following Annex shall be added :

»Annex V

List of products originating in Turkey
to which the provisions of Articles 3 and 4 do not apply,
listed in the order of HS Chapters and Headings

Chapter 1 Chapter 2 Chapter 3 0401 to 0402 ex 0403 -	Buttermilk, curdled milk and cream, yoghurt, kephir and other fermented or acidified milk and cream, whether or not concentrated or containing added sugar or other sweetening matter
0404 to 0410 0504 0511 Chapter 6 0701 to 0709	
ex 0710	Vegetables , except sweetcorn of heading No 0710 40 00 (uncooked or cooked by steaming or boiling in water), frozen
ex 0711	Vegetables, except sweetcorn of heading No 0711 90 30, provisionally preserved (for example, by sulphur dioxide gas, in brine, in sulphur water or in other preservative solutions), but unsuitable in that state for immediate consumption
0712 to 0714 Chapter 8	
ex Chapter 9	Coffee, tea and spices, excluding maté of heading No 0903
Chapter 10 Chapter 11 Chapter 12 ex 1302 1501 to 1514	Pectic substances, pectinates and pectates
ex 1515	Other fixed vegetable fats and oils (excluding jojoba oil and its fractions) and their fractions, whether or not refined, but not chemically modified
ex 1516	Animal or vegetable fats and oils and their fractions, partly or wholly hydrogenated, inter-esterified, re-esterified or elaidinised, whether or not refined, but not further prepared, excluding hydrogenated castor oil known as 'opal-wax'

ex 1517 and ex 1518	Margarines, imitation lard and other prepared edible fats
ex 1522	Residues resulting from the treatment of fatty substances or animal or vegetable waxes, excluding degreas
Chapter 16 1701 ex 1702	Other sugars, including chemically pure lactose, maltose, glucose and fructose, in solid form; sugar syrups not containing added flavouring or colouring matter; artificial honey, whether or not mixed with natural honey; caramel excluding that of heading Nos 1702 11 00, 1702 30 51, 1702 30 59, 17 02 50 and 1702 90 10
1703 1801 and 1802	
ex 1902	Pasta, stuffed, containing more than 20% by weight of fish, crustaceans, molluscs or other aquatic invertebrates, sausages and the like or meat and meat offal of any kind, including fats of all kinds
ex 2001	Cucumbers and gherkins, onions, mango chutney, fruit of the genus Capsicum other than sweet peppers or pimentos, mushrooms and olives, prepared or preserved by vinegar or acetic acid
2002 and 2003 ex 2004	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, frozen, other than products of heading No 2006, excluding potatoes in the form of flour, meal or flakes, and sweet corn
ex 2005	Other vegetables prepared or preserved otherwise than by vinegar or acetic acid, not frozen, other than products of heading No 2006, excluding potatoes in the form of flour, meal or flakes, and sweetcorn
2006 and 2007	
ex 2008	Fruits, nuts and other edible parts of plants, otherwise prepared or preserved, whether or not containing added sugar or other sweetening matter or spirit, not elsewhere specified or included, excluding peanut butter, palm hearts, maize, yams, sweet potatoes and similar edible parts of plants containing 5% or more by weight of starch, vine leaves, hop shoots and other similar edible parts of plants
2009	
ex 2106	Flavoured and coloured sugar, syrups
2204 2206	
ex 2207	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of 80% vol or higher obtained from agricultural produce listed here
ex 2208	Undenatured ethyl alcohol of an alcoholic strength by volume of less than 80% vol obtained from agricultural produce listed here
2209 Chapter 23 2401 4501 5301 and 5302	

3. člen

Spremembe Protokola 4 k Začasnemu sporazumu so hkrati sestavni del Evropskega sporazuma o pridružitvi med Republiko Slovenijo na eni strani in Evropskimi skupnostmi ter njihovimi državni članicami, ki delujejo v okviru Evropske unije na drugi strani.

4. člen

Za izvajanje te uredbe skrbita Ministrstvo za finance in Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

5. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 334-05/98(T1)

Ljubljana, dne 14. januarja 1999

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

3. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske demokratične republike Alžirije o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-l) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O
O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO LJUDSKE
DEMOKRATIČNE REPUBLIKE ALŽIRIJE O UKINITVI VIZUMOV ZA IMETNIKE DIPLOMATSKIH
IN SLUŽBENIH POTNIH LISTOV

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske demokratične republike Alžirije o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov, sklenjen z izmenjavo pisem dne 7. maja 1998 v Ljubljani.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v francoskem jeziku in v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

Ljubljana, le 7 mai 1998

Excellence,

Ayant à l'esprit les relations qui existent entre nos deux pays dans les différents domaines et, tenant compte du désir de nos deux gouvernements de les renforcer et de les développer davantage, j'ai l'honneur de vous faire part de ce qui suit:

1- Les ressortissants de la République Algérienne Démocratique et Populaire et les ressortissants de la République de Slovénie, détenteurs de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité, ne sont pas soumis à l'obtention préalable du visa pour se rendre sur le territoire de l'autre partie contractante, transiter, en sortir et y séjourner pour une période n'excédant pas 90 jours. Le franchissement des frontières doit s'effectuer par les postes frontaliers affectés à la circulation internationale.

2- Les ressortissants de l'une ou de l'autre partie contractante, détenteurs du passeport diplomatique ou de service en cours de validité, accrédités auprès de l'autre partie contractante en tant que membre du personnel des missions diplomatiques ou consulaires, ne sont pas soumis à l'obtention préalable du visa pour la durée de leur mission.

Les dispositions du paragraphe 1 de ce point s'appliquent également pour les membres de leur famille, y compris les ascendants des diplomates, à conditions que leurs passeports diplomatiques ou de service soient en cours de validité.

3- Le présent accord n'exclut pas le droit de chacune des parties contractantes de refuser l'entrée ou de mettre fin à l'autorisation de séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Etat dont la présence est jugée indésirable.

Ljubljana, 7. maj 1998

Ekszellenca,

v duhu odnosov, ki med našima državama veljajo na različnih področjih in ob upoštevanju želje najinih Vlad, da bi medsebojne odnose še okrepili in naprej razvijali, vas imam čast obvestiti o sledečem:

1. Državljeni Ljudske demokratične republike Alžirije in državljani Republike Slovenije, ki so imetniki veljavnih diplomatskih ali službenih potnih listov, so oproščeni pridobitve vizuma za vstop na ozemlje druge države pogodbenice, prehod preko njega in izstop z njega, ter bivanje na njem za obdobje, ki ni daljše od devetdeset (90) dni. Mejo morajo prestopiti na mednarodnih mejnih prehodih.

2. Državljanom ene ali druge pogodbenice, imetnikom veljavnega diplomatskega ali službenega potnega lista, ki so akreditirani pri drugi pogodbenici kot člani diplomatskih ali konzularnih predstavništev, v času trajanja njihove misije ni treba vnaprej pridobiti vizuma.

Določbe iz prvega odstavka te točke veljajo tudi za njihove družinske člane, vključno s starši diplomatov, če imajo veljavne diplomatske ali službene potne liste.

3. Ta sporazum ne izključuje pravice vsake od pogodbenic, da zavrne vstop ali ukine dovoljenje za bivanje na svojem ozemlju državljanom druge države pogodbenice, katerih prisotnost velja za nezaželeno.

4- Chacune des parties contractantes se réserve le droit de suspendre entièrement ou partiellement le présent accord.

Dans ce cas, elle notifiera la décision à l'autre partie par la voie diplomatique, en observant un délai de trente (30) jours. Une notification similaire devra être faite dans les mêmes conditions lorsque la décision de suspension sera levée.

5- Les parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, les spécimens des livrets de passeports diplomatiques et de service. Si l'une des parties apporte des modifications aux livrets, ou si de nouveaux livrets sont utilisés, elle en informera l'autre partie en lui adressant un spécimen des livrets modifiés ou nouvellement utilisés dans un délai de trente (30) jours avant leur mise en circulation.

6- Le présent accord entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange des notifications par la voie diplomatique, par lesquelles les deux parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures de droit interne, nécessaires pour son entrée en vigueur.

7- Le présent accord est conclu pour une période illimitée. Chaque partie contractante pourra y mettre fin à n'importe quel moment en notifiant de cela l'autre partie par voie diplomatique. Dans ce cas, le présent accord cesse d'être en vigueur soixante (60) jours après la réception d'une telle notification.

Je vous propose que cette lettre et sa réponse constituent un accord entre le gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le gouvernement de la République de Slovénie sur la suppression des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Ahmed Attaf m. p.

Son Excellence
Dr. Boris Frlec
Ministre des Affaires Etrangères
de la République de Slovénie
Ljubljana

Ljubljana, le 7 mai 1998

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence du 7 mai 1998 qui s'énonce dans les termes suivants:

"Excellence,

Ayant à l'esprit les relations qui existent entre nos deux pays dans les différents domaines et, tenant compte du désir de nos deux Gouvernements de les renforcer et de les développer davantage, j'ai l'honneur de vous faire part de ce qui suit:

1- Les ressortissants de la République Algérienne Démocratique et Populaire et les ressortissants de la République de Slovénie, détenteurs de passeports diplomatiques ou de service en cours de validité, ne sont pas soumis à l'obtention préalable du visa pour se rendre sur le territoire de l'autre partie contractante, transiter, en sortir et y séjourner pour une période n'excédant pas quatre vingt dix (90) jours. Le franchissement des frontières doit s'effectuer par les postes frontaliers affectés à la circulation internationale.

2- Les ressortissants de l'une ou de l'autre partie contractante, détenteurs du passeport diplomatique ou de service en cours de validité, accrédités auprès de l'autre partie contractante en tant que membre du personnel des missions diplomatiques ou consulaires ne sont pas soumis à l'obtention préalable du visa pour la durée de leur mission.

Les dispositions du paragraphe 1 de ce point s'appliquent également pour les membres de leur famille, y compris les ascendants des diplomates, à conditions que leurs passeports diplomatiques ou de service soient en cours de validité.

4. Vsaka od pogodbenic si pridržuje pravico, da sporazum začasno preneha uporabljati, v celoti ali deloma.

V tem primeru obvesti drugo pogodbenico o svoji odločitvi po diplomatski poti, ob upoštevanju tridesetdnevnega (30) roka, podobno obvestilo mora slediti na enak način, ko se odločitev o začasnem prenehanju uporabe sporazuma odpravi.

5. Pogodbenici si po diplomatski poti izmenjata vzorec diplomatske in službene potne listine. Če ena od pogodbenic vnese v potne listine spremembo ali če potne listine zamenja, o tem obvesti drugo pogodbenico in ji pošlje primerek spremenjene ali nove potne listine trideset (30) dni pred njeno uvedbo.

6. Ta sporazum začne veljati trideset (30) dni po izmenjavi uradnih obvestil po diplomatski poti, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni postopki, ki so potrebni za začetek njegove veljavnosti.

7. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadar koli odpove tako, da o tem obvesti drugo pogodbenico po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati šestdeset (60) dni po prejemu takšnega obvestila.

Predlagam, da to pismo in odgovor sestavljata Sporazum med Vlado Ljudske demokratične republike Alžirije in Vlado Republike Slovenije o odpravi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov.

Hvaležen vam bom, če mi boste lahko potrdili vaše soglasje h gornjim določbam.

Prosim vas, Ekscelenca, prejmite izraze mojega globokega spoštovanja.

Ahmed Attaf l.r.

Nj. Ekscelenca
Dr. Boris Frlec
Minister za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana

Ljubljana, 7. maj 1998

Ekscelenca,

v čast mi je potrditi prejem vašega pisma z dne 7. maja 1998, ki se glasi:

"Ekscelenca,

v duhu odnosov, ki med našima državama veljajo na različnih področjih in ob upoštevanju želje najinih Vlad, da bi medsebojne odnose še okrepili in naprej razvijali, vas imam čast obvestiti o sledečem:

1. Državljeni Ljudske demokratične republike Alžirije in državljani Republike Slovenije, ki so imetniki veljavnih diplomatskih ali službenih potnih listov, so oproščeni pridobitve vizuma za vstop na ozemlje druge države pogodbenice, prehod preko njega in izstop z njega, ter bivanje na njem za obdobje, ki ni daljše od devetdeset (90) dni. Mejo morajo prestopiti na mednarodnih mejnih prehodih.

2. Državljanom ene ali druge pogodbenice, imetnikom veljavnega diplomatskega ali službenega potnega lista, ki so akreditirani pri drugi pogodbenici kot člani diplomatskih ali konzularnih predstavništev, v času trajanja njihove misije ni treba vnaprej pridobiti vizuma.

Določbe iz prvega odstavka te točke veljajo tudi za njihove družinske člane, vključno s starši diplomatov, če imajo veljavne diplomatske ali službene potne liste.

3- Le présent accord n'exclut pas le droit de chacune des parties contractantes de refuser l'entrée ou de mettre fin à l'autorisation de séjour sur son territoire aux ressortissants de l'autre Etat dont la présence est jugée indésirable.

4- Chacune des parties contractantes se réserve le droit de suspendre entièrement ou partiellement le présent accord.

Dans ce cas, elle notifiera la décision à l'autre partie par la voie diplomatique, en observant un délai de trente (30) jours. Une notification similaire devra être faite dans les mêmes conditions lorsque la décision de suspension sera levée.

5- Les parties contractantes échangeront, par la voie diplomatique, les spécimens des livrets de passeports diplomatiques et de service. Si l'une des parties apporte des modifications aux livrets, ou si de nouveaux livrets sont utilisés, elle en informera l'autre partie en lui adressant un spécimen des livrets modifiés ou nouvellement utilisés dans un délai de trente (30) jours avant leur mise en circulation.

6- Le présent accord entrera en vigueur trente (30) jours après l'échange des notifications par la voie diplomatique, par lesquelles les deux parties contractantes s'informent de l'accomplissement des procédures de droit interne, nécessaires pour son entrée en vigueur.

7- Le présent accord est conclu pour une période illimitée. Chaque partie contractante pourra y mettre fin à n'importe quel moment en notifiant de cela l'autre partie par voie diplomatique. Dans ce cas, le présent accord cesse d'être en vigueur soixante (60) jours après la réception d'une telle notification.

Je vous propose que cette lettre et sa réponse constituent un Accord entre le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire et le Gouvernement de la République de Slovénie sur la suppression des visas pour les détenteurs de passeports diplomatiques ou de service.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur les dispositions qui précèdent.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération."

Excellence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République de Slovénie adhère aux dispositions énumérées ci-dessus et que, par conséquent, la lettre de Votre Excellence et la présente réponse constituent l'Accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire sur la suppression de visa pour les détenteurs de passeport diplomatique ou de service.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Boris Frlec m. p.

Son Excellence
Ahmed Attaf
Ministre des Affaires Etrangères de la
République Algérienne Démocratique et Populaire
Alger

3. Ta sporazum ne izključuje pravice vsake od pogodbenic, da zavrne vstop ali ukine dovoljenje za bivanje na svojem ozemlju državljanom druge države pogodbenice, katerih prisotnost velja za nezaželeno.

4. Vsaka od pogodbenic si pridržuje pravico, da sporazum začasno preneha uporabljati, v celoti ali deloma.

V tem primeru obvesti drugo pogodbenico o svoji odločitvi po diplomatski poti, ob upoštevanju tridesetdnevnega (30) roka, podobno obvestilo mora slediti na enak način, ko se odločitev o začasnem prenehanju uporabe sporazuma odpravi.

5. Pogodbenici si po diplomatski poti izmenjata vzorec diplomatske in službene potne listine. Če ena od pogodbenic vnese v potne listine spremembo ali če potne listine zamenja, o tem obvesti drugo pogodbenico in ji pošlje primerek spremenjene ali nove potne listine trideset (30) dni pred njeno uvedbo.

6. Ta sporazum začne veljati trideset (30) dni po izmenjavi uradnih obvestil po diplomatski poti, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni postopki, ki so potrebni za začetek njegove veljavnosti.

7. Ta sporazum je sklenjen za nedoločen čas. Vsaka pogodbenica ga lahko kadar koli odpove tako, da o tem obvesti drugo pogodbenico po diplomatski poti. V tem primeru sporazum preneha veljati šestdeset (60) dni po prejemu takšnega obvestila.

Predlagam, da to pismo in odgovor sestavljata Sporazum med Vlado Ljudske demokratične republike Alžirije in Vlado Republike Slovenije o odpravi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov.

Hvaležen vam bom, če mi boste lahko potrdili vaše soglasje h gornjim določbam.

Prosim vas, Ekscelenca, prejmite izraze mojega globokega spoštovanja."

Ekscelenca, v čast mi je obvestiti vas, da je Vlada Republike Slovenije potrdila zgoraj navedene določbe in tako torej pismo vaše Ekscelence in ta odgovor sestavljata Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske demokratične republike Alžirije o odpravi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov.

Prosim vas, Ekscelenca, prejmite izraze mojega globokega spoštovanja.

Boris Frlec l. r.

Nj. Ekscelenca
Ahmed Attaf
Minister za zunanje zadeve
Ljudske demokratične republike Alžirije
Alžir

3. člen

Za izvajanje tega sporazuma skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 273-05/98-1 (T1)
Ljubljana, dne 17. decembra 1998

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

- [Obvestilo o uveljavitvi Dogovora o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske v vzpostavitvi neposredne železniške povezave](#)

O B V E S T I L O

o uveljavitvi Dogovora o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske v vzpostavitvi neposredne železniške povezave

Dne 4. januarja 1999 je začel veljati Dogovor o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o vzpostavitvi neposredne železniške povezave, sklenjen z izmenjavo not z dne 17. julija 1998 in 18. avgusta 1998 in objavljen v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe, št. 23/98 (Uradni list Republike Slovenije, št. 89/98).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije

VSEBINA

	Stran
2. Uredba o ratifikaciji sprememb Protokola 4 k Začasnemu sporazumu o trgovini in zadevah v zvezi s trgovino med Republiko Slovenijo na eni strani ter Evropsko skupnostjo, Evropsko skupnostjo za premog in jeklo in Evropsko skupnostjo za jedrsko energijo na drugi strani	5
3. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Ljudske demokratične republike Alžirije o ukinitvi vizumov za imetnike diplomatskih in službenih potnih listov	17
- Obvestilo o uveljavitvi Dogovora o spremembi Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske v vzpostavitvi neposredne železniške povezave	20

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – v. d. direktorja Tone Dolčič – Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče – Internet <http://www.uradni-list.si> – e-mail: info@uradni-list.si